



LEHRVERANSTALTUNGSBESCHREIBUNG

Literatur und Interkulturalität

Akademisches Jahr 2025-2026

1. Angaben zum Programm

1.1. Hochschuleinrichtung	Babeș-Bolyai-Universität Cluj-Napoca
1.2. Fakultät	Philologische Fakultät
1.3. Department	Deutsche Sprache und Literatur
1.4. Fachgebiet	Philologie
1.5. Studienniveau	Master
1.6. Studiengang / Qualifikation	Germanistik im europäischen Kontext/Master's Degree
1.7. Form des Studiums	Vollzeit

2. Angaben zum Studienfach

2.1. LV-Bezeichnung		Literatur und Interkulturalität (in deutscher Sprache)				Code der LV		LMG 2108	
2.2. Lehrverantwortliche(r) – Vorlesung			Doz. Dr. habil. Bianca Bican						
2.3. Lehrverantwortliche(r)– Seminar/Übung			Doz. Dr. habil. Bianca Bican						
2.4. Studienjahr	II	2.5. Semester	3	2.6. Prüfungsform	E	2.7. Art der LV	Inhalt	DSI N	
							Pflicht/Optional	Pflicht	

3. Geschätzter Workload in Stunden

3.1. SWS	4	von denen: 3.2 Vorlesung	2	3.3. Seminar/Übung	2
3.4. Gesamte Stundenanzahl im Lehrplan	56	von denen: 3.5 Vorlesung	28	3.6 Seminar/Übung	28
Verteilung der Studienzeit:					Std
Studium nach Handbüchern, Kursbüchern, Bibliographie und Mitschriften					40
Zusätzliche Vorbereitung in der Bibliothek, auf elektronischen Fachplattformen und durch Feldforschung					40
Vorbereitung von Seminaren/Übungen, Präsentationen/Referate, Portfolios und Essays					40
Tutorien (consiliere profesională)					10
Prüfungen					2
Andere Tätigkeiten					12
3.7. Gesamtstundenanzahl Selbststudium					144
3.8. Gesamtstundenanzahl / Semester					200
3.9. ECTS					8

4. Voraussetzungen (falls zutreffend)

4.1. curricular	Keine
-----------------	-------

Genehmigt im Dekanat am
Name und Unterschrift des Dekans



4.2. kompetenzbezogen	Keine	
-----------------------	-------	--

5. Bedingungen (falls zutreffend)

5.1. zur Durchführung der Vorlesung	Pflichtlektüre, Nutzung weiterer Quellen (DVDs, CDs)	
5.2. zur Durchführung des Seminars / der Übung	Pflichtlektüre, Nutzung weiterer Quellen (DVDs, CDs)	

6. Spezifische erworbene Kompetenzen

Berufliche/Wesentliche Kompetenzen	K1 Textinterpretation unter Heranziehung der vorgegebenen Sekundärliteratur K2. Kritische Interpretation eines literarischen Textes (mit mittlerem Schwierigkeitsgrad) in dt. Sprache K3 korrekter Gebrauch von Fachbegriffen und Forschungsmethoden
Transversale Kompetenzen	TK1 Kenntnis der Sprach- und literaturwissenschaftlichen Forschungsgrundlage und der ethischen Anforderungen.

7. Ziele (entsprechend der erworbenen Kompetenzen)

7.1 Allgemeine Ziele der Lehrveranstaltung	Einführung der Fachterminologie Analyse von Fallstudien	
7.2 Spezifische Ziele der Lehrveranstaltung	Übersicht über institutionelle Formen interkultureller Forschung Einblicke in spezifische Formen deutsch-rumänischer interkultureller Forschung im 19. und 20. Jh.	

8. Inhalt

8.1 Vorlesung	Lehr-und Lernmethode	Anmerkungen
1. Einführung in Thematik. Stichworte: Erwartungshorizont, ethnische/soziale/kulturelle Zugehörigkeit, Erziehung, Bildung	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
2. Voraussetzungen. Begriffsfestlegung. Stichworte: Kultur, Dynamik der Kulturen, Raumkonzepte, Interkulturalität, Öffnung/Abgrenzung einer Kultur	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
3. Autor, Text, Leser als Träger interkultureller Merkmale.	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	

Genehmigt im Dekanat am
Name und Unterschrift des Dekans



Stichworte: Rezeption, realer/ abstrakter/ fiktionaler Autor, Text (Werk), realer/impliziter/fiktionaler Leser		
4. Weitere Fachbegriffe. Stichworte: Multikulturalität, Transkulturalität, Interdisziplinarität, Kulturwissenschaften, Blickwinkel	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
5. Themenbereiche interkultureller Literaturwissenschaft. Stichworte: interkulturelle Literaturwissenschaft, Anthropologie, Xenologie, Differenz, interkulturelle Landeskunde	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
6. Fallbeispiel Rumänien. Stichworte: Nationalkultur, Regionalkultur, historische Region, Kulturlandschaft, Zentrum, Rand	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
7. Kulturelle Tabus und kollektive Identität. Stichworte: Identität, Tabu, Schweigen, Toleranz/Intoleranz, Wissen	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
8. Negative Klassifikationen. Identität vs. Alterität. Stichworte: Alterität, Beziehung Individuum-Gemeinschaft, Vergleich, soziale Ausgrenzung/Einnahme, Überlegenheit/Unterlegenheit	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
9. Ist Lykanthropie kulturspezifisch? Stichworte: kulturelle Semantik, symbolische Veränderungen, Tiersymbolik, Lykanthropie, Empathie	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
10. Kulturelle Transfers Stichworte: kultureller Dialog, Akzeptanz, kultureller Gegenstand, soziale Akteure, kultureller Transfer	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
11. Interkulturalität im Werk Carmen Sylvas. Stichworte: Geschichte des Königsshauses, Lebenslauf der Königin Elisabeth, soziale Tätigkeit, prodynastische Kulturtätigkeit, öffentliches Bild und Nachwirkungen	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
12. Literatur und Politik im kommunistischen Rumänien.	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	



Stichworte: Goldene Epoche, Nationalkommunismus, Juli-Thesen, öffentlicher Raum, Kulturfeld		
13. Pseudo-interkulturelle Terminologie. Stichworte: Ideologie, ideologische Kontrolle, kulturelle Isolierung, Protochronismus, Widerstand durch Kultur/ kultureller Widerstand	Präsentation, interaktiver Vortrag, Gespräch	
14. Auswertung, weitere Überlegungen. Stichworte: Synthese, Vorschläge zur thematischen Erweiterung, interkulturelle Ethik, Auswertung, Schlussfolgerungen	Gruppengespräch	
Literatur Badea-Păun, Gabriel: Carmen Sylva, uimitoarea regină Elisabeta a României, 1843-1916. București: Humanitas, 2007. Bican, Bianca: Ansätze zur Interpretation der Volksballade aus dem Dokumentarfilm „Grațian“ von Thomas Ciulei. In: Moderne Narrative. Wissenschaftliche Beiträge zum 65. Geburtstag von Prof. Dr. Nikolina Burneva. Studia Philologica Universitatis Velikotarnovenssis 39/3, 2020, 77-90. Barbu, Daniel: Republica absentă: politică și societate în România postcomunistă. București: Nemira 1999. Braga, Corin (ed.): Enciclopedia imaginariilor din România. Vol. I. Imaginar literar. Iași: Polirom, 2020. Culic, Irina/ Horváth, Istvan/ Stan, Cristian (ed.): Reflections on Differences. Focus on Romania. Cluj-Napoca: Limes 1999. Hofmann, Michael: Interkulturelle Literaturwissenschaft. Eine Einführung. UTB 2006. List, Elisabeth/ Fiala, Erwin (ed.): Grundlagen der Kulturwissenschaft. Interdisziplinäre Studien. Tübingen; Basel: A. Francke 2004. Mitterbauer, Helga/ Scherke, Katharina (Hrsg.): Ent-grenzte Räume. Kulturelle Transfers um 1900 und in der Gegenwart. Wien: Passagen 2005. Straub, Jürgen/ Weidemann, Arne/ Weidemann, Doris (ed.): Handbuch interkulturelle Kommunikation und Kompetenz. Grundbegriffe – Theorien – Anwendungsfelder. Stuttgart; Weimar: Metzler 2007. Weber, Annemarie: Rumäniendeutsche? Diskurse zur Gruppenidentität einer Minderheit. Köln; Weimar; Wien: Böhlau 2010. Wierlacher, Alois/ Bogner, Andrea (ed.): Handbuch interkulturelle Germanistik. Stuttgart, Weimar: Metzler 2003. Yousefi, Hamid Reza/ Braun, Ina: Interkulturalität. Eine interdisziplinäre Einführung. Darmstadt: Wiss. Buchgesellschaft 2011.		
8.2 Seminar / Übung	Lehr-und Lernmethode	Anmerkungen
1. Vorstellung der Themen und der Bibliografie Stichworte: Einführung, Übersicht, Schwerpunkt, Fallbeispiel, Informationssuche	Interaktiver Vortrag, Gespräch	
2. Rumänische Merkverse in deutscher Übersetzung. Kulturelle Spezifika. Stichworte: Märchen, magische Elemente, Gattungen (Zauberspruch), Merkvers, materielle Kultur (Esskultur)	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
3. Intermediale und interkulturelle Beispielanalyse von Metaphern. Stichworte: Bild, Klischee, Antisemitismus, Wortspiel, Metaphern des Widerstands	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
4. Weitere Fachbegriffe.	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	



Stichworte: Vergleich, Gegensatz, Selektion, Begriffskritik, Begriffsvergleich		
5. Texte und kulturelle Kontexte. Stichworte: Exzerpt, Präsentation, Struktur, Darstellung, Selbsteinschätzung	Einzel-, Gruppenarbeit, Kurzreferate anhand der Sekundärliteratur	
6. Romananalyse. Stichworte: historischer Roman, Gesellschaftsroman, Familienroman, Erzählperspektive, multikulturelle Familie/Gesellschaft	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
7. Filmanalyse. Stichworte: Filmanalyse, Szene, Zooming-Technik, Musikuntermalung, multikulturelle Belegschaft	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
8. Selbst- u. Fremdbilder in der Praxis. Stichworte: deutsche Gesellschaft der Nachkriegszeit/der Gegenwart, Migration, ethnische Ghettoisierung, gesellschaftliche Isolierung, Ausländerdeutsch	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
9. „Gratian“ (Thomas Ciulei). Filmanalyse. Stichworte: ländliche Gesellschaft, symbolische Vorstellungen, Übergangsritual, soziale Ängste, Fremder	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
10. Soziale Gruppen als Träger kultureller Transfers. Stichworte: ethnische/soziale Gruppe, Geschichte des Lehrwesens, Repräsentierung, Feier, weibliche Symbolik	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
11. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Interpretation. Stichworte: Märchen, Erzählung, Sage, Motive, interkulturelle Aspekte	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
12. Verordnete Interkulturalität im Kommunismus. Stichworte: Nationalismus, Deutschtum, Kultureinfluss, rumänisch-deutsche Beziehungen, Fremdenfeindlichkeit	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
13. Begriffliche Widersprüche und politische Inhalte des Begriffs „rumäniend.“ Literatur. Stichworte: nationaler Raum, Zwischenkriegszeit, Nachkriegszeit, deutsch, ideologische Begründung	Einzel-, Gruppenarbeit, aktive Teilnahme, Problematisierung, Argumentation	
14. Abschlussgespräch.	Gruppengespräch	



Stichworte: Analyse, interkulturelle Ethik,
Toleranz, Akzeptanz, Respekt

Literatur

Bican, Bianca: Creangă's Märchen „Capra cu trei iezi“ in deutscher Übersetzung. Beispieluntersuchung anhand eines Merkverses. In: Guțu, George/ Stănescu, Speranța/ Sandu, Doina (ed.): „Die Sprache ist das Haus des Seins.“ Sprachwissenschaftliche Aufsätze. București: Paideia 1998, 294-304. Bican, Bianca: Intermediale Übersetzung von Metaphern am Beispiel Paul Celan. In: Krysztofiak, Maria (ed.): Probleme der Übersetzungskultur. Frankfurt am Main u. a.: Lang 2010, 235-242. Bican, Bianca: Deutschsprachige kulturelle Presse Transsilvaniens. Einblicke in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts und in die Zwischenkriegszeit. Wien, Berlin: LIT 2013. Carmen Sylva: Pelesch-Märchen. Ed. de Silvia-Irina Zimmermann. Stuttgart: ibidem 2013. Eliade, Mircea: De la Zalmoxis la Genghis-Han. București: Humanitas 1995. Hansen, Klaus P.: Kultur und Kulturwissenschaft. Eine Einführung. Tübingen, Basel: A. Francke 2003. Heitmann, Klaus: Imaginea românilor în spațiul lingvistic german 1775-1918. Un studiu imagologic. In românește și introducere de Dumitru Hîncu. București: Univers 1995. Tomiță, Alexandra: O istorie „glorioasă”: dosarul protocronismului românesc. București: Cartea Românească 2007. Vatra, nr. 1/2012. Zimmermann, Silvia-Irina: Der Zauber des fernen Königreichs. Carmen Sylvas „Pelesch-Märchen“. Stuttgart: ibidem 2011.
Thomas Ciulei: Grațian.

9. Verbindung der Inhalte mit den Erwartungen der Wissensgemeinschaft, der Berufsverbände und der für den Fachbereich repräsentativen Arbeitgeber



Das Department für Deutsche Sprache und Literatur pflegt eine kontinuierliche Zusammenarbeit mit dem Nationalen Kolleg „George Cosbuc“ und dem Deutschen Kulturzentrum Klausenburg, entsprechend den ARACIS-Vorgaben.

10. Prüfungsform

Veranstaltungsart	10.1 Evaluationskriterien	10.2 Evaluationsmethoden	10.3 Anteil an der Gesamtnote
10.4 Vorlesung	Kenntnis u. kritische Auswertung der Fachlit., eigener Beitrag	Pflichtreferat mit Handout (individuelles, Tandem- oder Gruppenreferat)	50%
10.5 Seminar / Übung	Aktive Teilnahme an Gesprächen, Mitarbeit	Kurzreferate im Semester, Mitarbeit, Teilnahme an Gesprächen	50%
10.6 Minimale Leistungsstandards			
Die Studierenden müssen ein Referat zu einem Thema ihrer Wahl vorstellen und dafür ein hand-out erstellen.			



11. SDD-Nachhaltigkeits-Logos (Sustainable Development Goals)

	Allgemeines Logo für die SDG-Initiative
	

Ausgefüllt am:
5.02.2025

Vorlesungsverantwortliche(r)

Doz. Dr. habil. Bianca Bican



Seminarverantwortliche(r)

Doz. Dr. habil. Bianca Bican



Genehmigt im Department am:
21.02.2025

Departmentleiter/in

Doz. Dr. Daniela Vladu



Genehmigt im Dekanat am
Name und Unterschrift des Dekans